НАУКОВА ФІЛОЛОГІЧНА
ОРГАНІЗАЦІЯ «ЛОГОС»

Міжнародна науково-практична конференція

«МОВА ТА ЛІТЕРАТУРА У ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ПРОСТОРІ»

8–9 лютого 2019 р.

м. Львів

УДК 80(063)
М74

Мова та література у полікультурному просторі: Матеріали
М74 міжнародної науково-практичної конференції: м. Львів, 8–9 лютого 2019 р. –
Львів: ГО «Наукова філологічна організація «ЛОГОС», 2019. – 128 с.

Видається в авторській редакції. Редакційна колегія Наукової філологічної організації «ЛОГОС» не завжди поділяє погляди, думки, ідеї авторів та не несе відповідальності за зміст матеріалів, наданих авторами для публікації.

У виданні зібрані тези, подані на міжнародну науково-практичну конференцію «Мова та література у полікультурному просторі».

УДК 80(063)

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ТЕОРІЯ ЛІТЕРАТУРИ, ПОРІВНЯЛЬНЕ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Ганченко А. Ю.
«СПОСТЕРІГАЧ» ТА «ОБ'ЄКТ СПОСТЕРЕЖЕНЬ» ЗМІНЕНОГО СТАНУ СВІДОМОСТІ У ІСТОРИЧНО-МІСТИЧНОМУ ДЕТЕКТИВІ ЄВГЕНІЇ КОНОНЕНКО «ЖЕРТВА ЗАБУТОГО МАЙСТРА.....7

Коробкова Н. К., Мітєва Є. М.
КОНЦЕПТ «ЛИЦАРСТВО» В ХУДОЖНЬОМУ ОСМИСЛЕННІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ ТА МАРИНИ ЦВЄТАЄВОЇ (ПОЕЗІЇ «КОРОЛІВНА» ТА «Є ТАКІ ГОЛОСИ»).....10

СЕКЦІЯ 2. ЛІТЕРАТУРА ЗАРУБІЖНИХ КРАЇН

Нестерук С. М., Синевич Б. М.
ЛІТЕРАТУРНІ КЛІШЕ РОМАНУ СЕСИЛІЇ АХЕРН «P.S. Я ЛЮБЛЮ ТЕБЕ» 14

Pukaliak M. V.
DYNAMIC ASPECTS OF LINGUISTIC APPROACHES TO FICTIONAL TEXT ANALYSIS 16

Тендітна Н. М.
НАЙТИПОВІШІ ПРИЧИНИ СМЕРТЕЙ ГЕРОЇВ У ЗБІРЦІ КАЗОК «ТИСЯЧА І ОДНА НІЧ» 19

СЕКЦІЯ 3. ЗАГАЛЬНЕ, ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНЕ, ТИПОЛОГІЧНЕ МОВОЗНАВСТВО

Біляніна В. І.
СЕРЕДНЬОКИТАЙСЬКА МОВА ЕПОХИ ТАН.....23

Лагдан С. П.
ДЕЯКІ АСПЕКТИ МОРФОЛОГІЧНОГО СПОСОБУ ТВОРЕННЯ ТЕРМІНІВ 25

Нилипей Ю. А.
СЛЕНГ, ЙОГО ЕТАПИ РОЗВИТКУ ТА МІСЦЕ В СУЧАСНОМУ СВІТІ 27

СЕКЦІЯ 4. ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Галаган О. В.
АНАЛІЗ КУЛЬТУРНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ МОВЛЕННЯ ГЕРОЯ УКРАЇНСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДОННИ ТАРТТ «ЩИГОЛЬ» 29

Журавель Т. В.
ПРАГМАТИЧНА АДАПТАЦІЯ У ПЕРЕКЛАДІ КІНОТЕКСТУ 31

Куліченко В. В.
ПЕРЕКЛАД ЕЛІПТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ НА МАТЕРІАЛІ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ 34

Лалаян Н. С.
ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЇ АРТУРА ШНІЦЛЕРА У ПЕРЕКЛАДІ (НА МАТЕРІАЛІ ПОВІСТІ «TRAUMNOVELLE» ТА ЇЇ УКРАЇНОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДІВ).....37

2. Дорошенко С. Українська термінологія нафтогазової промисловості: становлення і розвиток: монографія / С. Дорошенко. – Полтава: Вид-во ПолтНТУ, 2013. – 139 с.
3. Д'яков А. С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К.: Вид. дім «КМ Academia», 2000. – 218 с.
4. Зарицький М. С. Актуальні проблеми українського термінознавства: підручник / М. С. Зарицький. – К.: ІВЦ «Вид-во «Політехніка»«; ТОВ «Фірма «Періодика»«, 2004. – 128 с.
5. Панько Т. І. Українське термінознавство: підручник / Т. І. Панько, І. М. Кочан, Г. П. Мацюк. – Львів, 1994. – 216 с.
6. Процик М. Р. Словотворення в сучасній українській видавничій термінології / М. Р. Процик // Поліграфія і видавнича справа. – 2004. – № 41. – С. 136-141.
7. Сучасна українська мова: підручник / О. Д. Пономарів, В. В. Різун, Л. Ю. Шевченко та ін. – К.: Либідь, 1991. – 312 с.
8. Українська мова: енциклопедія / редкол.: Русанівський В. М. (співголова), Тараненко О. О.(співголова), М. П. Зяблюк та ін. – 2-ге вид., випр. і доп. – К.: Вид-во «Укр. енцикл.» ім. М. П. Бажана, 2004. – 824 с.

Пилипей Ю. А.
асистент кафедри романо-германської філології та перекладу
Білоцерківський національний аграрний університет
м. Біла Церква, Київська область, Україна

СЛЕНГ, ЙОГО ЕТАПИ РОЗВИТКУ ТА МІСЦЕ В СУЧАСНОМУ СВІТІ

Характерна культура міста та його спосіб життя виникли за допомогою населення, яке було під впливом нового капіталістичного мислення та економіки. Велике населення, його щільність поселень, різноманітність соціальних груп, способи заробітку, всі ці фактори впливали на створення нової якості взаємодії та нової свідомості. Урбанізм як спосіб життя, сприймався як прокляття чи благословення. У будь-якому випадку нова урбаністична культура включала в себе нову лексику. Сленг став частиною цієї лексики, який виражав нові соціальні категорії, нові форми соціальної нерівності, нові взаємовідносини, новий спосіб життя та інші розриви традицій [3, с. 5].

Сленг завжди був частиною нашої повсякденної мови. Він знаходить своє місце в усному спілкуванні по всьому світу. Сленг – це область лексики в постійному стані розвитку та змін, що складається з яскравих і барвистих слів і фраз, які характеризують різні соціальні та професійні групи, особливо коли ці терміни використовуються для спілкування всередині групи. Сленг забезпечує і посилює соціальну тотожність, але він також використовується у суспільстві загалом, щоб досягти атмосфери неформальної та дружньої ситуації, і чим більше хтось знає когось, тим більше можна спиратися на скорочення та сленг [5, с. 103].

Сленг – не літературна додаткова лексична система, яка представляє паралельну експресивно-оцінну, найчастіше стилістично знижену синонімію позначень загальновідомих понять і належить певній соціальній субкультурі; різновид соціолекту, соціально маркованої лексики певної суспільної групи (професійної, вікової та ін.) у межах національної мови [2, с. 560].

Вагомим внеском у дослідження американського сленгу є праця Генрі Менкена «American Language» [3]. На його думку, сленг – категорія загального розповсюдження, що перебуває за межами загальноприйнятих мовних норм. Учений стверджує, що

«тривалість життя» одних сленгових одиниць вимірюється століттями, інші ж «безславно» гинуть, ледь з'явившись на світ.

Коли в 1785 році «батько сленгу» Ф. Гроуз видав свою першу наукову роботу про «вульгарну» мову, його не задовольнив сам термін *cant* і його досить [illegible] етимологію, яку лексикограф XVI ст. Т. Хармен пов'язував з латинським словом *(«...чити»)*. До 1811 року вдосконалена версія цього словника отримала нову назву – «Lexicon Balatronicum: A Dictionary of Buckish Slang University Wit and Pickpocket Eloquence», що на початку XIX ст. стає головним довідниковим посібником з англійського сленгу після того, як його два рази перевидавали з доповненнями та виправленнями [1, с. 47-48].

Що означає сленг для одного покоління, можливо, не є таким для наступного покоління, оскільки мова постійно змінюється, і слова та вирази можуть переходити від однієї форми до іншого. Оскільки лінгвісти Ларс Андерсон і Пітер Традгіль обидва погоджуються, що сленг включає «використання слів або виразів, які є надзвичайно неформальними і часто модними, а значить, досить тимчасовими» [4, с. 16].

Сленг і розмовні вирази набувають різних форм: прості або складені слова, прості фрази, ідіоми або можуть бути в формі повного речення. Сленг ви не зустрінете в творчості «правильних» письменників або спікерів чи когось, хто намагається використовувати мову для формальних, переконливих або ділових цілей. Тим не менш, вирази, які можна назвати сленговими або розмовними, складають основну частину американського спілкування в кіно, телебаченні, радіо, газетах, журналах та неформальній бесіді. Локалізовані сленгові лексеми мають короткочасне життя, але при дії сприятливих факторів такі сленгові вирази можуть поширюватися і бути у вжитку та на слуху досить довго. Чим далі вони поширюються, тим довше вони будуть в лексичному круговороті. Якщо вони триватимуть досить довго, вони можуть стати настільки добре відомими, що стануть частиною стандартної англійської мови. Більшість таких сленгових виразів просто приєднуються до величезної кількості подібних виразів, і перебувають в активному вживанні, поки їх не змінять новіші терміни. У якийсь момент старі затримуються до тих пір, поки вони не будуть забуті всіма або відроджені новим поколінням. Багато виразів, що «зависають» протягом десятиліть з'являться знову і знову в романах, фільмах або мають спорадичне використання в мові старших поколінь.

Використання сленгу зазвичай передбачає відхилення від стандартної мови та має тенденцію бути дуже популярним серед підлітків. Різні соціальні групи в різний час розробили власний сленг. Важливість шифрування та ідентичності коливається між цими випадками. Для того, щоб зберегти свою силу як засіб шифрування, вона повинна постійно відновлювати свій процес вираження, щоб ті, хто не входить до складу групи, залишиться нездатними його зрозуміти. Існування сленгових словників, звичайно, скасовує ефективність певних слів. Численні терміни сленгу переходять у неформальну мовленнєву мову, а звідти іноді в основну формальну мову.

Список використаних джерел:

1. Липатов А. Т. Сленг как проблема социолектики: монография / А. Т. Липатов. – М.: ООО «Изд-во Элпис», 2010. – 318 с.
2. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / О. О. Селіванова. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
3. Allan I. L. The City in Slang: New York Life and Popular Speech. – New York: Oxford University Press, 1993. – 320 p.
4. Andersson L. Bad Language / L. Andersson, P. Trudgill. – London: Penguin books, 1992. – 208 p.
5. Crystal D. Investigating English Style / D. Crystal, D. Davy. – New York: Longman Inc, 1969. – 278 p.
6. Mencken H. L. The American Language / H. L. Mencken. – New York: A. A. Knopf, 1992. – 777 p.